

CONCIERTOS

DEL SABADO

Fundación Juan March

CICLO

MÚSICA GERMÁNICA
DE INSPIRACIÓN POPULAR

Enero 1992

Fundación Juan March

CONCIERTOS
DEL SABADO

Enero 1992

CICLO

MÚSICA GERMÁNICA
DE INSPIRACIÓN POPULAR

SÁBADO, 11 DE ENERO

Coro de Cámara del Palau de la Música Catalana

Director: **Jordi Casas**

Jordi Doménech (piano)

SÁBADO, 18 DE ENERO

Adelina Álvarez (soprano)

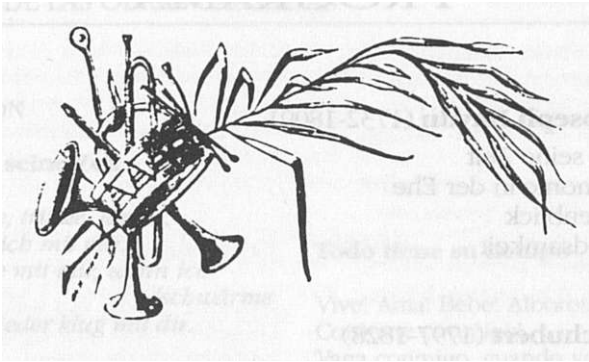
Silvia Leivinson (mezzosoprano)

Valentín Elcoro (piano)

SÁBADO, 25 DE ENERO

El árbol de Diana

(**Ana Leoz**, soprano; **Luis Álvarez**, barítono;
Isabel Serrano, violín; **Tomás Garrido**, violonchelo;
y **Pedro Mariné**, piano)



Cuando Felipe Pedrell publicó su Cancionero popular español no sólo dio una excelente antología de canciones y danzas de tradición oral (tomos I y II), sino también otra no menos rica de músicas españolas cultas que según él estaban relacionadas con lo popular (tomos III y IV). Desde el siglo XIII (cantigas) hasta el XVIII (tonadillas).

Cualquiera que sea el juicio que ello nos merezca hoy, lo cierto es que ese Cancionero español mostraba a las claras una constante de toda la música europea, no sólo de la española. Suele creerse que sólo los compositores que reciben el rótulo de «nacionalistas» han ido a inspirarse en los cancioneros populares. Este pequeño ciclo de 'lieder-, de canciones alemanas, cuyos autores de ningún modo son estudiados dentro del «nacionalismo», da ejemplos sobrados de este gusto por las raíces.

Están en él los mejores maestros germánicos del clasicismo (Haydn, Beethoven, Schubert) y del primer y segundo romanticismo (Mendelssohn, Schumann, Brahms). No todas las canciones incluidas son estrictamente «populares», pero en prácticamente todas puede detectarse el origen. Y éste no es siempre germánico: hay reminiscencias españolas, inglesas, escocesas, galesas e irlandesas.

Un panorama sugestivo que nos mostrará facetas ocultas, y muy deleitosas, de compositores que creemos conocer bien.

Die Beredsamkeit

Freunde, Wasser machet stumm,
lernet dieses an den Fischen,
doch beim Weine Kehrt sich's um
dieses lernt an unsern Tischen.

Was für Redner sind wir nicht
wenn der Rheinwein aus uns
Ispricht
wir ermahnen, streiten, lehren,
keiner will den andern hören.

La elocuencia

¡Amigos: el agua nos torna mudos!
Lo vemos claro en los peces,
y volvemos con el vino
como aprendemos en la mesa.

¿Quién no se vuelve orador
cuando habla el vino del Rhin?
Exhortamos, discutimos,
[enseñamos,
y nadie quiere escuchar a los
[demás.

F. SCHUBERT

Lebenslust

Wer lebenslust fühlet
er breibt nicht allein,
allein sein ist öde,
Wer kann sich da freu'n?

Im traulichen Kresie.
Beim herzlichen Kuss,
beisammen zu leben,
ist Seelengenuß!

Ganas de vivir

El que siente alegría de vivir
jamás queda solo.
Estar solo es triste,
¿quién puede, pues, disfrutar?

¡Vivir juntos
en círculo íntimo,
con un profundo abrazo,
es gozo para el alma!

Ständchen (Franz Grillparzer)

Zögernd leise, in des dunkels nächt' ger Stille
sind wir hier, und den Finger sanft gekrümmt,
pochen wir an des Liebchens Kammerthür,
doch nun steigend, schwellend, hebend,
mit vereinter Stimme, laut rufen aus wir hochvertraut,
schlaf du nicht, wenn der Neigung Stimme spricht.

Sucht' ein Weiser nah und ferne Menschen einst mit der Laterne
Wie viel seltner dann als Gold Menschen uns geneigt und hold,
drum wenn Freundschaft, Liebe spricht,
Freundin, Liebchen schlaf du nicht.

Aber was in allen Reichen wär' dem Schlummer zu vergleichen?
Drum statt Worten und statt Gaben
sollst du nun noch Ruhe haben,
noch ein Grüsschen, noch ein Wort
es verstummt die frohe Weise, leise, leise,
Schleichen wir uns wiederfort.

Serenata

Silenciosamente titubeantes, en el silencio oscuro de la noche,
estamos aquí y con el dedo suavemente curvado
llamamos a la puerta de la habitación de nuestro amor,
pero ahora nuestra voz convencida aumenta, crece, se alza,
llenos de confianza decimos con fuerza
no te duermas, cuando suena la voz del afecto.

Si en un tiempo un sabio buscaba por doquier con su lámpara
y encontraba mucho más escaso que el oro los hombres que
[nos son favorables,
por eso, cuando habla la amistad, el cariño,
amiga, mi amor, no te duermas.

Pero en cualquier reino, ¿qué hay comparable al
por ello, en lugar de palabras y presentes, [adormecimiento?,
tendrás ahora descanso,
sólo un saludo, sólo una palabra,
se acalla la dulce melodía, despacio, despacio,
y nos deslizamos nuevamente fuera.

Der Gondelfahrer

Es tanzen Mond und Sterne
den flücht'gen Geisterreih 'n
wer wird von Erdensorgen
befangen immer sein.

Du kannst in Mondesstrahlen
nun meine Barke wallen
und aller Schrankenlos
wiegt dich des Meeres Schoos.

Vom Markusthurme tönte
der Spruch der Mitternacht,
sie schlummern friedlich alle
und nur der Schiffer wacht.

Der Tanz (K. Schnitzer)

Es redet und träumet dieJugend
[so viel,
vom tanzen, Galoppen, Gelagen,
auf einmal erreich sie ein
[trüliches Ziel
Da hört man sie seufzen und
klagen.

Bald schmerzet der Hals
und bald schmerzet die Brust
Verschivunden ist alle die
Ihimmlische Lust
"Nur diesmal noch keh'r mich
Gesundheit zurrück!-
Sosehst vom Himmel der
[hoffende Blick!

El gondolero

Bailan luna y estrellas
a los huidizos espíritus
quien quiera que se encuentre
[atrapado
por las penas terrenales.

Puedes agitar mi barca
en rayos de luna
y sin barreras
te mece el regazo del mar.

Desde la torre de San Marcos
[suena
el conjuro de la media noche,
duermen plácidamente todos
y sólo el gondolero vela.

El baile

¡Tanto habla y tanto sueña la
[juventud
de bailes, galopes y fiestas!
De pronto les llega un duro final
y se les oye gemir y lamentarse.

Tan pronto les duele el cuello
como les duele el pecho,
y toda la divina alegría ha
[desaparecido.
«Por una vez vez, que pueda
recobrar la salud!»
suplica al cielo su mirada
[esperanzada.

J. BRAHMS

Tres canciones, Op. 42

Abendständchen (*Clemens von Brentano*)

*Hör, es klagt die Flöte wieder,
Und die kühlen Brunnen rauschen,
Golden wehn die Töne nieder;
Stille, stille, laß uns lauschen!*

*Holdes Bitten, mild Verlangen,
Wie es süß zum Herzen spricht!
Durch die Nacht, die mich umfängen,
Blickt zu mir der Töte Licht.*

Serenata

Escucha nuevamente el lamento de la flauta
y las fuentes de agua fresca arrullan,
doradas caen las notas;
¡silencio, silencio, dejadnos escuchar!

Amorosas peticiones tiernamente
¡qué dulces hablan al corazón! [solicitadas,
A través de la noche, que me abraza,
me mira la luz de las notas.

Vineta (Wilhelm Müller)

Aus des Meeres tiefem, tiefem
Klingen Abendglocken, dumpf
Uns zu geben wunderbare Kunde
Von der schönen alten
[Grunde,
[und matt,
[Wunderstadt.

In der Fluten Schoß
Blieben unten ihre Trümmer
Ihre Zinnen lassen goldne Funken
Wiederscheinend auf dem Spiegel
[hinabgesunken,
[stehn.
[sehn.

Und der Schiffer, der den
Einmal sah im hellen Abendrot,
Nach derselben Stelle schiffte er
Ob auch ringsumher die Klippe
[Za u bersch immer
[immer,
[droht.

Aus der Herzens tiefem, tiefem
Klingt es mir wie Glocken dumpf
Ach, sie geben wunderbare Kunde
Von der Liebe, die geliebt es hat.
[Grunde
[und matt.

Eine schöne Welt ist da versunken,
Lassen sich als goldne
Oft im Spiegel meiner Träume sehn.
[stehn;
[Himmelsfunken

Und dann möcht' ich tauchen in
Mich versenken in den
Und mir ist, als ob mich Engel
In die alte Wunderstadt herein.
[die Tiefen,
[Widerstein,
[riefen

Viñeta

Desde lo más profundo del mar
suenan las campanas del
para darnos noticia maravillosa
de la hermosa y antigua ciudad
[anocheecer, sordas, apagadas,
[milagrosa.

Hundida en las aguas,
sus ruinas permanecieron ahí
sus almenas dejan reflejarse
en el espejo del mar.
[abajo,
[destellos dorados

Y el navegante que una vez vio el
en el rojo crepúsculo,
vuelve una y otra vez al mismo
aunque a su alrededor amenacen
[destello mágico
[sitio,
[los arrecifes.

Desde lo más profundo del
me suenan como campanas,
ay, comunican la noticia
del amor que ha amado.
[corazón
[sordas, apagadas,
[maravillosa

Un mundo hermoso se encuentra
sus atinas permanecieron ahí
se dejan reflejar a menudo como
en el espejo de mis sueños.
[ahí sumergido,
[abajo,
[destellos del cielo

Y entonces quisiera sumergirme
hundirme en el destello milagroso
y siento como si ángeles me
a entrar en la antigua y maravillosa
[llamaran
[ciudad.

Darthulas Grabesgesang

Mädchen von Kola, du schläfst!
Um dich schweigen die blauen
[Ströme Seimas!
Sie trauren um dich, den letzten
Von Thruthils Stamm! [Zweig

Wann erstehst du wieder in deiner
[Schöne?
Schönste der Scholien in Erin!
Du schläfst im Grabe langen
Dein Morgenrot ist ferne! [Schlaf,

Nimmer, o nimmer kommt dir die
[Sonne
Weckend an deine Ruhestätte:
Wach auf, Darthula! [Wach auf!
Frühling ist draußen!
Die Lüfte säuseln,
Aufgrünen Hügeln, holdseliges
[Mädchen,
Weben die Blumen! Im Hain wallt
[sprießendes Laub!»

Auf immer, auf immer so weiche
[denn, Sonne,
Dem Mädchen von Kola, sie
[schläft!
Nie erhebt sie wieder in ihrer
[Schöne!
Nie siehst du sie lieblich wandeln
[mehr.

Canto fúnebre a Darthula

Niña de Kola ¡duermes!
Los azules ríos de Selma callan a
[tu alrededor.
Llora por ti la última rama
del tronco de los Thruthils.

¿Cuándo resucitarás en toda tu
[belleza?
¡Hermosa entre las hermosas de
[Erin!
Duermes en la tumba un largo
tu aurora está lejana. [sueño,

Nunca, oh, nunca el sol vivificante
alcanza ai lugar de reposo:
¡Despierta Darthula! [¡Despiértate!
¡La primavera está fuera!
La brisa susurra,
sobre verdes colinas, niña llena de
[gracia,
tiemblan las flores. En el bosque
[brotan las hojas.

Para siempre, para siempre evita,
[pues, Sol,
a la niña de Kola, ¡duerme!
¡Nunca resucitará en su belleza!
Nunca más la verás caminar con
[gracia.

Zigeunerlieder, Op. 103

/

*He, Zigeuner, greife in die Saiten ein!
Spiel das Lied von ungetreuen Mägdelein!
Lass die Saiten weinen, klagen, traurig bange,
Bis die heisse Träne netzet diese Wange!*

II

*Hochgetürmte Rimaftut, wie bist du so trüb,
An dem Ufer klag ich laut nach dir, mein Lieb!
Wellen Fliehen, Wellen strömen, rauschen an dem Strand heran zu mir,
An dem Rimaufer lasst mich ewig weinen nach ihr!*

III

*Wisst ihr, wann mein Kitidchen am allerschönsten ist?
Wenn ihr süßes Mündchen scherzt und lacht und küsst.
Mägdelein, du bist mein, inniglich küsst ich dich,
Dich erschuf der liebe Himmel einzig nurfür mich!*

*Wisst ihr, wann mein Liebsteram besten mir gefällt?
Wenn in seinen Armen er mich umschlungen hält.
Schätzlein, du bist mein, inniglich küsst ich dich,
Dich erschuf der liebe Himmel einzig nurfür mich!*

IV

*Lieber Gott, du weisst, wie oft bereut ich hab,
Dass ich meinem Liebsten einst ein Küsschen gab.
Herz gebot, dass ich ihn küssen muss,
Denk, solange ich leb, an diesen ersten Kuss.*

*Lieber Gott, du weisst, wie oft in stiller Nacht
Ich in Lust und Leid an meinen Schatz gedacht.
Lieb ist süß, wenn bitterauch die Reu,
Armes Herz bleibt ihm ewig, ewig treu.*

V

*Brauner Bursche führt zum Tanze sein blauäugig schönes Kind,
Schlägt die Sporen keck zusammen, Csardasmelodie beginnt,
Küsst und herzt sein süßes Täubchen,
Dreht sie, führt sie, jauchzt und springt;
Wirft drei blanke Silbergulden
Auf das Zimbal, dass es klingt.*

Canciones gitanas, Op. 103

I

¡Eh, gitano, pulsa las cuerdas!
¡Canta la canción de la muchacha infiel!
¡Haz que las cuerdas lloren y se lamenten
hasta que ardientes lágrimas surquen estas mejillas!

II

Corriente de altos castillos del Rima, ¡cuán sombría estás!
En tu ribera vierto mi llanto por ti, amor mío.
Las olas manan, las olas vuelan y me llegan murmurando a la ribera
En las orillas del Rima, ¡dejadme llorarla para siempre!

III

¿Sabéis cuándo es más bella mi muchacha?
Cuando con su dulce boca besa, juega y ríe.
Muchachita, tú eres mía y te besaré tiernamente.
El cielo te creó sólo para que fueras mía.

¿Sabéis cuándo mi amado me gusta más que nunca?
Cuando con sus brazos me tiene rodeada.
Muchachita, tú eres mía y te besaré tiernamente.
El cielo te creó sólo para que fueras mía.

IV

Buen Dios, ¡tú sabes las veces que me he arrepentido de haber
besado un día a mi amado!
¡Lo hice por un mandato del corazón!
Recordaré mientras viva este primer beso.

Buen Dios, ¡tú sabes las veces que, en la silenciosa noche,
he pensado en mi amor, con dolor y con gozo!
Si amargo es el arrepentimiento, más dulce es el amor
y el corazón, pobre, le permanece fiel para siempre.

V

El muchacho moreno saca a bailar a su chica de ojos azules.
Hace sonar sus espuelas y la zarda comienza a sonar.
Besa y abraza a su paloma,
la hace girar, la conduce, grita y salta:
lanza tres relucientes escudos de plata
en el platillo para que suene.

VI

*Köslein dreie in der Reihe blühn so rot,
Dass der Bursch zum Mäd'el gebe, ist kein Verbot!
Lieber Gott, wenn das verboten wär,
Ständ die schöne weite Welt schon längst nicht mehr,
Ledig bleiben Sünde wär!*

*Schönstes Städtchen in Alföld ist Ketschkemet,
Dort gibt es gar viele Mädchen schmuck und nett!
Freunde, sucht euch dort ein Bräutchen aus,
Freit um ihre Hand und gründet euer Haus,
Freudenbecher leeret aus.*

VII

*Kommt dir manchmal in den Sinn, mein süßes Lieb,
Was du einst mit heiligem Eide mir gelobt?
Täusch mich nicht, verlass mich nicht,
Du weisst hiebt, wie lieb ich dich hab,
Lieb du mich, wie ich dich,
Dann strömt Gottes Huld auf dich herab!*

VIII

*Horch, der Wind klagt in den Zweigen traurig sacht;
Süßes Lieb, wir müssen scheiden: gute Nacht.
Ach, wieger in deinen Armen ruhte ich,
Doch die Trennungsstunde naht, Gott schütze dich.*

*Dunkel ist die Nacht, kein Sternlein spendet Licht;
Süßes Lieb, vertrau auf Gott und weine nicht.
Führt der liebe Gott mich einst zu dir zurück.
Bleiben ewig wir vereint in Liebesglück.*

IX

*Weit und breit schaut niemand mich an,
Und wenn sie mich hassen, was liegt mir dran?
Nur mein Schatz, der soll mich lieben allezeit,
Soll mich küssen, umarmen und Herzen in Ewigkeit.*

*Kein Stern blinkt in finsterner Nacht;
Keine Blum' mir strahlt in duftiger Pracht.
Deine Augen sind mir Blumen, Sternenschein,
Die mir leuchten so freundlich, die blühen nur mir allein.*

VI

Tres pequeñas rosas florecen en la hilera, ¡tan rojas!
¡No está prohibido que el chico busque a su amada!
Dios mío, si estuviese prohibido,
todo este mundo, grande y bello, no existiría ya hace tiempo.
¡Quedar soltero sería un pecado!

La ciudad más bonita de Alföld es Ketschkemet.
¡Allí hay muchas chicas bonitas y listas!
Amigos, escoged una de ellas,
pedid su mano y cread vuestro hogar.
¡Vaciad la copa del placer!

VII

¿Te viene a la memoria alguna vez, dulce amor mío,
el sagrado juramento que me hiciste una vez?
¡No me faltes, no me dejes! ¡Tú no sabes cuánto te amo!
Amame tanto como yo a ti
y la gracia de Dios bajará sobre ti.

VIII

Escucha el dulce lamento del viento entre las ramas
Dulce amor, debemos despedirnos: buenas noches.
¡Ah! ¡Qué a gusto descansaría entre tus brazos!
Pero se nos acerca la hora de partir: que Dios te guarde.

Oscura es la noche y ninguna estrella nos ilumina;
dulce amor, confía en Dios y no llores.
Si el buen Dios me devuelve a tu lado,
la felicidad del amor nos unirá para siempre.

IX

De uno al otro confín nadie me mira.
Si yo no les gusto, ¿qué más da?
Sólo mi amada tiene que quererme ahora y siempre
y besarme y abrazarme y acariciarme siempre.

Ninguna estrella brilla en la noche oscura,
ni flor alguna esparce su aroma exquisito.
Tus ojos son mis flores, la luz estelar,
que lucen para mí, alegremente, para mí solamente.

X

*Mond verhüllt sein Angesicht,
Süßes Lieb, ich zürne dir nicht.
Wollt' ich zürnend dich betrüben,
Sprich, wie könnt' ich dich dann lieben?*

*Heiss für dich mein Herz entbrennt.
Keine Zunge dir's bekennt.
Bald in Liebesrauch unsinnig,
Bald wie Täubchen sanft und inning.*

XI

*Rote Abendwolken ziehn am Firmament,
Sehnsuchtsvoll nach dir,
Mein Lieb, das Herze brennt,
Himmel strahlt in glühnder Pracht,
Und ich träum bei Tag und Nacht
Nur allein von dem süssen Liebchen mein.*



X

La luna esconde su rostro;
amor mío, yo no te guardo rencor.
Dime, si te guardase rencor,
¿cómo podría quererte?

Mi corazón, ardiente, se inflama por ti
y ninguna lengua te lo hará saber.
Ya insensato, embriagado de amor,
ya tierno e íntimo como un pichón.

XI

Rojas nubes del crepúsculo cruzan el firmamento.
Deseoso de ti, amor mío,
mi corazón se inflama.
Luce el cielo esplendorosamente
y yo sueño, noche y día,
sólo con mi dulce amor.



CORO DE CÁMARA DEL PALAU DE LA MÚSICA CATALANA

Ha sido creado por el Orfeó Catalá, bajo el patrocinio de la Fundación Caixa de Catalunya, con el propósito de cultivar los diversos repertorios corales camerísticos y difundirlos, a la vez que dotar a sus intérpretes con mejores posibilidades para el estudio e interpretación de esta música de manera esmerada y profunda. Esta labor se articula por medio de la concesión, a sus cantores, de una beca de un curso de duración.

El repertorio del Coro abarca desde composiciones del Renacimiento hasta nuestros días. La actividad se lleva a cabo bajo la dirección de Jordi Casas, asimismo director del Orfeó Catalá.

El Coro de Cámara se presentó oficialmente en público en diciembre de 1990, en el Palau de la Música Catalana, con notable éxito de público y crítica, y desde entonces actúa frecuentemente tanto en Cataluña como en el resto de España.

JORDI CASAS

Jordi Casas cursó sus primeros estudios en la Escolanía de Montserrat. Posteriormente los completó en Barcelona, donde estudió también Derecho y Filosofía.

Ha trabajado la dirección coral en Cataluña y en el extranjero, y ha profundizado en el terreno de la cultura vocal y de la música renacentista. Instructor internacional del movimiento coral «A coeur Joie», ha sido profesor de dirección coral en diversos cursos tanto nacionales como extranjeros.

Fue el fundador de la Coral Cármina y su director durante más de quince años, y también director durante dos cursos del Coro de la Radio y Televisión Española. Al frente de ambos conjuntos ha tenido ocasión de trabajar gran variedad de repertorios y de colaborar con prestigiosos directores de orquesta.

Ha participado, como director, en los más importantes festivales de Europa (Francia, Bélgica, Suiza, Gran Bretaña, Alemania, Hungría, Italia) y en Israel.

Desde septiembre de 1988 es el director musical del Orfeó Catalá y desde septiembre de 1990 dirige el Coro de Cámara del Palau de la Música Catalana.



SÁBADO, 18 DE ENERO

P R O G R A M A

Felix Mendelssohn (1809-1847)

Gruss (Saludo)

Abendlied (Canción nocturna)

Maiglöckchen und die blümelein (Lirio del valle y las florecillas)

Ich wollt, meine Lieb ergösse sich (Quisiera que mi amor se
derramara)

Abschiedslied der Zugvögel (Canción de despedida de las aves
migratorias)

Herbstlied (Canción de otoño)

Robert Schumann (1810-1856)

Spanisches Liederspiel, Op. 74

Erste Begegnung (Del rosál vengo, madre)

Liebesgram (Alguna vez)

Botschaft (Cojo jazmín y clavel)

Ländliches Lied (Canción campestre)

Das Glück (La felicidad)

Johannes Brahms (1833-1897)

Die Schwestern (Las hermanas)

Phänomen (Fenómeno)

Die Boten der Liebe (Los mensajeros del amor)

Jägerlied (Canción del cazador)

Hüt du dich (Ten cuidado)

Klosterfräulein (Pupila de una abadía)

Weg der Liebe (Camino del amor)

Soprano: *Adelina Álvarez*
Mezzosoprano: *Silvia Leivinson*
Piano: *Valentín Elcoro*

TEXTOS DE LAS OBRAS CANTADAS

F. MENDELSSOHN

Grüss (Eichendorff)

*Wohin ich geh und schaue
in Feld und Wald und Tal,
vom Hügel hin auf die Aue,
vom Berg aufwärts weit ins Blaue
grüss ich dich tausendmal!*

*In meinem Garten find ich
viel Blumen schön und fein;
viel Kränze wohl d'raus wind ich
und tausend Gedanken biid ich
und Grüsse mit darein.*

*Dir darf ich keinen reichen;
du bist zu hoch und schön,
sie müssen zu bald verbleichen,
die Liebe ohneglaichen
bleibt ewig im Herzen stehn!*

Saludo

¡Allí donde voy y miro
a los campos, los bosques y los valles,
desde la colina a la pradera,
desde la montaña hacia arriba al azul,
te saludo miles y miles de veces!

En mi jardín encuentro
muchas flores delicadas y hermosas;
muchas coronas trenzo con ellas
y muchos pensamientos entrelazo
y muchos saludos en ellas.

A ti no puedo darte ninguna,
eres demasiado noble y hermosa;
tendrán que marchitarse muy pronto,
pero el amor profundo
permanecerá eternamente en mi corazón.

Abendlied (Heine)

*Wenn ich aufdem Lager liege,
in Nacht gehüllt,
so schwebt mir vor ein süßes,
anmutig liebes Bild.*

*Wenn mit der stille Schlummer
geschlossen die Augen kaum,
so schleicht das Bild sich leise
hinein in meinen Traum.*

*Und mit dem Traum des Morgens
zerrinnt es nimmermehr,
dann trag ich es im Herzen
den ganzen Tag umher.*

Canción nocturna

Cuando estoy en el lecho
envuelto por la noche
flota ante mí una imagen
dulce y deliciosamente amorosa.

Cuando el sueño silencioso
apenas ha cerrado mis ojos,
la imagen penetra silenciosa
furtivamente en mi sueño.

Y con el sueño del alba
no se disuelve jamás,
entonces la llevo en el corazón
todo el día conmigo.

Maiglöckchen und die blümelein (Hoffmann von Fallersleben)

Maiglöckchen läutet in dem Tal,
das klingt so hell und fein;
so kommt zum Reigen allzumal,
ihr liehen Blümelein!

Die Blümchen, blau und gelb und weiß,
die kommen all herbei,
Vergißmeinnicht und Ehrenpreis
lind Veilchen sind dabei.

Maiglöckchen spielt zum Tanz im Nu
und alle tanzen dann;
der Mond sieht ihnen freundlich zu,
hat seine Freude dran.

Den Junker Reif verdross das sehr,
er kommt ins Tal hinein;
Maiglöckchen spielt zum Tanz nicht mehr,
fort sind die Blümelein.

Doch kaum der Reif das Tal verlässt,
da rufet wieder schnell
Maiglöckchen zu dem Frühlingsfest
und läutet doppelt hell.

Nun halt's auch mich nicht mehr zu Haus,
Maiglöckchen ruft auch mich;
die Blümchen gehn zum Tanz hinaus,
zum Tanze geh auch ich.

Lirio del valle y las florecillas

El lirio toca su campanilla en el valle
y suena tan clara y dulce;
¡venid todas al baile
queridas florecillas!

Las florecillas, azules, amarillas y blancas
acuden todas a la llamada,
nomeolvides y verónicas,
y violetas entre ellas.

El lirio del valle toca para el baile
y todas bailan al son;
la luna las contempla cariñosa
y disfruta con su baile.

Al caballero escarcha le disgustó esto mucho
y entró raudo en el valle;
el lirio del valle ya no toca para el baile,
todas las florecillas se han ido.

Pero apenas la escarcha abandona el valle,
vuelve a llamar otra vez de prisa
el lirio del valle para la fiesta de primavera
y toca con más claridad.

Ya no me es posible permanecer en casa,
el lirio del valle me llama también a mí;
las florecillas salen a bailar,
¡a bailar voy también yo!

Ich wollt, meine Lieb ergösse sich (Heine)

*Ich wollt, meine Lieb ergösse sich
all in ein einzig Wort,
das gab ich den luft'gen Winden,
die trügen es lustigfort.*

*Sie tragen zu dir, Geliebt,
das lieberfüllte Wort;
du hörst es zu jeder Stunde,
du hörst es an jedem Ort.*

*Und hast du zum nächtlichen Schlummer
geschlossen die Augen kaum,
so wird mein Bild dich verfolgen
bis in den tiefsten Traum.*

Quisiera que mi amor se derramara

Quisiera que mi amor se derramara
todo en una sola palabra,
y se la entregaría a los vientos airosos
para que la llevaran alegres hasta ti.

Llevarían hasta ti, amada mía,
la palabra llena de amor;
la oirías a todas horas
la oirías en todo lugar.

Y cuando apenas hayas cerrado los ojos
para tu dulce sueño nocturno
mi imagen te perseguirá
hasta tu sueño más profundo.

Abschiedslied der Zugvögel (von Fallersleben)

*Wie war so schön doch Wald und Feld!
Wie ist so traurig jetzt die Welt!
Hin ist die schöne Sommerzeit
und nach der Freude kämm das Leid.*

*Wir wussten nichts von Ungemach,
wir sassen unter'm Laubedach
vergnügt und froh beim Sonnenschein
und sangen in die Welt hinein.*

*Wir armen Vöglein trauern sehr,
wir haben keine Heimat mehr:
wir müssen jetzt von hinnen flieh 'n
und in die weite Fremde zieh 'n.*

Canción de despedida de las aves migratorias

¡Qué hermosos han sido el bosque y los campos!
¡Qué triste está ahora el mundo!
Pasó la bella época del estío y
tras la alegría llegó el dolor.

Nada sabíamos de infortunio,
nos posábamos bajo el emparrado,
animados y alegres bajo los rayos del sol,
cantando para el mundo entero.

Nosotros, pobres pajarillos, estamos muy tristes
nos hemos quedado sin hogar:
tenemos que huir ahora de aquí y
partir hacia tierras lejanas.

Herbstlied (Klingemann)

*Ach, wie so bald verballet der Reigen,
wandelt sieb Frühling in Winterzeit!
Ach, wie so bald in trauerndes Schweigen
wandelt sich alle die Fröhlichkeit!*

*Bald sin die letzten Klänge verfliegen!
Bald sind die letzten Sänger gesogen!
Bald ist das letzte Grün dahin!
Alle sie wollen heimwärts ziehn!*

*Ach, wie so bald verhallet der Reigen,
wandelt sich Lust in sehnedes Leid.
War't ihr ein Traum, ihr Liebesgedanken?
Süss wie der Lenz, und schnell verweht?*

*Eines, nur Eines will nimmer wanken:
Es ist das Sehnen, das nimmer vergeht.*

Canción de otoño

¡Ay, cuán pronto se pierde el sonido del baile,
la primavera se transforma en invierno!
¡Ay, cuán pronto en triste silencio,
se trueca toda esa alegría!

¡Pronto se habrán desvanecido los últimos sonidos!
¡Pronto habrán partido los últimos cantores!
¡Pronto habrá desaparecido el último verde!
¡Todos ellos quieren ir hacia su hogar!

Ay, cuán pronto se pierde la música del baile,
se trueca el placer en dolor anhelante.
¿Acaso habéis sido un sueño, pensamientos de amor?
¿Dulces como la primavera y arrebatados en un instante
[por el viento?

Hay algo, tan sólo algo que nunca vacila:
es la nostalgia, que nunca nos deja.

**Spanisches Liederspiel,
Op. 74**

Erste begegnung

Von dem Rosenbusch, o Mutter
von den Rosen komm' ich.
An den Ufern jenes Wassers
sah ich Knospen steh 'n und
[Knospen;
von den Rosen komm' ich.
An des Ufern jenes Flusses
sah ich Rosen steh 'n in Blüthe;
von den Rosen, komm' ich, von
[den Rosen;
sah die Rosen stehn in Blüthe,
brach mit Seufzen mir die Rosen
von dem Rosenbusch, von dem
[Rosenbusch;
o Mutter, von dem Rosen komm'
[ich.

Und am Rosenbusch, o Mutter,
einen Jüngling sah ich,
an den Ufern jenes Wassers
einen schlanken Jüngling sah
einen Jüngling sah ich. [ich,
An den Ufern jenes Flusses
sucht' nach Rosen auch der
[Jüngling,
viele Rosen pflückt'er, viele Rosen,
und mit Lächeln brach die
[schönste er,
gab mit Seufzen mir die Rose.
Von dem Rosenbusch, von dem
[Rosenbusch,
o Mutter, von den Rosen komm'
[ich.

Del rosal vengo, madre

Del rosal vengo, madre,
de las rosas vengo.
En la orilla de aquel río
vi rosas y capullos;
de las rosas vengo, madre.
En la orilla de aquel lago
vi muchas rosas en flor;
de las rosas vengo, de las rosas,
vi las rosas florecientes
arranqué entre suspiros rosas para
del rosal, madre, del rosal; [mí
oh madre, de las rosas vengo.

Y junto al rosal, madre,
vi a un muchacho
en las orillas de aquel lago;
un esbelto joven vi,
un muchacho vi.
En las orillas de aquel río
buscaba rosas también el joven,
cogió muchas rosas, muchas rosas,
y sonriendo cogió la más hermosa,
y entre suspiros me entregó la
[rosa.

Del rosal, del rosal, oh madre,
de las rosas vengo.

Liebesgram

*Dereinst, dereinst, o Gedanke mein,
wirst ruhig sein.*

*Lässt Liehesgluth dich still nicht werden,
in Kühler Erden, da schläfst du gut
und ohne Pein: wirst ruhig sein,
dereinst, dereinst, o Gedanke mein,
wirst ruhig sein.*

*Was du im Leben nicht hast gefunden,
wenn es entschwunden,
wird dir's gegeben;
dann ohne Wunden wirst ruhig sein,
wirst ruhig sein,
dereinst, dereinst, o Gedanke mein,
wirst ruhig sein,
Lässt Liebesgluth dich still nicht werden,
in kühler Erden,
da schläfst du gut
und ohne Pein, wirst ruhig sein.*

Alguna vez

*Alguna vez, alguna vez, oh pensamientos míos,
hallaréis sosiego.*

*Si los ardores del amor no te dejan tranquilo
en la tierra fría dormirás bien
y sin tormento: hallaréis sosiego
alguna vez, alguna vez, oh pensamientos míos,
hallaréis sosiego.*

*Lo que en la vida no has encontrado
cuando la pierdas,
te lo darán;
entonces sin penas tendrás sosiego,
tendrás sosiego,
alguna vez, alguna vez, oh pensamientos míos,
hallaréis sosiego.*

*Si los ardores del amor no te dejan tranquilo,
en la tierra fría dormirás bien
y sin tormento, hallarás sosiego.*

Botschaft

Nelken wind ich und Jasmin,
und es denkt mein Herz an ihn,
Nelken all', ihrflammerothen,
die der Morgen mir beschert,
zu ihm send ich euch als Boten
jener Gluth, die mich verzehrt.

Und ihr weissen Blüthen werth,
sanft mit Düften grüßet ihn,
sagt ihm, dass ich bleich vor
[Sehnen,
ass auf ihn ich harr' in Tränen.
Nelken wind ich und Jasmin,
und es denkt mein Herz an ihn.

Tausend Blumen tauumflossen,
find' ich neu im Tal erwacht;
alle sind erst heut entsprossen,
aber hin ist ihre Pracht,
wenn der nächste Morgen lacht.

Sprich du duftiger Jasmin,
sprecht ihrflammenrothen
[Nelken,
kann so schnell auch Liebe
[welken?
Ach es denkt mein Herz an ihn!

Cojo jazmín y clavel

Cojo jazmín y clavel
y al hacerlo pienso en él.
Claveles de color fuego
que la mañana me trajo,
a él os envió de mensajeros
de este ardor que me consume.

Y vosotras florecillas blancas,
saludadle con vuestros dulces
[aromas,
decidle que pálida estoy de
[nostalgia,
que a él espero entre lágrimas.
Cojo jazmín y clavel
y al hacerlo pienso en él.

Mil florecillas cubiertas de rocío
encuentro despiertas de nuevo
[en el valle;
todas acaban de brotar hoy
[mismo,
pero todo su esplendor fenece
cuando sonrío otra mañana.
¿Dime, jazmín perfumado,
decidme claveles de fuego,
puede el amor marchitarse
[también tan pronto?
¡Ay, mi corazón piensa en él!

Ländliches Lied (Emmanuel Geibel)

*Und wenn die Primel schneeweiß blickt
am Bach aus dem Wiesengrund,
Und wenn am Bach die Kirschblüth nickt
und die Vögelein pfeifen im Walcl allstund:
da flickt der Fischer das Netz in Ruh,
denn der See liegt heiter im Sonnenglanz;
da sucht das Mädcl die roten Schuh
und schnürt das Mieder sich eng zum Tanz
und denket still,
ob der Liebste nicht kommen will.*

*Es klingt die Fiedel, es brummt der Bass,
der Dorfschulz sitzt im Schank beim Wein,
die Tänzer drehn sich ohn Unterlass
an der Lind im Abendschein.
Und geht's nach Haus um Mitternacht,
Glühwürmchen trägt das Laternchen vor;
da küsst der Bube sein Dirndel sacht
und sagt ihr leis ein Wortchen ins Ohr,
und sie denken bei:
O du selige, fröhliche Maienzeit!*

Canción campestre

Y cuando la flor de primavera resplandece en su I
junto al arroyo entre los prados,
y cuando del árbol saluda la flor de cereza
y los pajarillos cantan en el bosque a todas horas:
el pescador repasa sus redes en paz
pues el lago está alegre bajo los rayos del sol;
busca entonces la zagala los zapatos rojos
y se ciñe con fuerza el corpiño para el baile
y piensa en silencio
si el amado no querrá venir.

Suena el violín y gruñe el contrabajo,
el alcalde toma su vino en el mesón,
los bailarines giran sin cesar
junto al tilo a la luz del atardecer.
Y en el regreso a casa a medianoche
las luciérnagas alumbran con sus linternas;
el zagal besa a su zagala con dulzura
y le susurra una palabrita al oído,
y los dos piensan:
¡oh dichosa y alegre época de mayo!

Das Glück (Friedrich Hebbel)

*Vöglein vom Zweig gaukelt hernieder;
lustig sogleich schwingt es sich wieder.*

*Jetzt dir so nah, jetzt sich versteckend,
abernals da, scherzend und neckend.*

*Tastest du zu, bist du betrogen,
spottend im Nu ist es entfliegen.*

*Still! Bis zur band wird's dir noch hüpfen,
bist du gewandt, kann 's nicht entschlüpfen.*

*Ist's denn so schwer, das zu erwarten?
schau um dich her! Blühender Garten!*

*Ei, du verzagst? lass es gewähren,
bis du 's erjagst, kannst du 's entbehren.*

*Wird's doch auch dann wenig nur bringen,
aber es kann süßestes bringen.*

La felicidad

El pajarillo baja volando de la rama;
alegre vuelve a subir enseguida.

Tan pronto cerca de ti, tan pronto escondiéndose,
otra vez aquí, bromeando y hostigando.

Si intentas cogerlo, quedas defraudado,
burlón, en un instante se escapa volando.

¡Calla! hasta tu mano irá saltando,
si eres hábil no escapará.

¿Acaso es tan difícil esperarlo?
¡Mira a tu alrededor! ¡Florecente jardín!

¿Estás dudando? Déjale hacer,
hasta que lo caces puedes renunciar a él.

Incluso entonces poco te traerá,
pero podrá traerte lo más dulce.

J. BRAHMS

Die Schwestern (Eduard Mörike)

Wir Schwestern zwei, wir schönen,
so gleich von Angesicht,
so gleicht kein Ei dem andern,
kein Stern dem andern nicht.

Wir Schwestern zwei, wir schönen,
wir haben nussbraun' Haar;
undßichst du sie in einem Zopf,
man kennt sie nicht fürwahr.

Wir Schwestern zwei, wir schönen,
wir tragen gleich Gewand,
spazieren auf dem Wiesenplan
und singen Hand in Hand.

Wir Schwestern zwei, wir schönen,
wir spinnen in die Wett',
wir sitzen an einer Kunkel,
wir schlafen in einem Bett.

O Schwestern zwei, ihr Schönen!
Wie hat sich das Blättchen gewand't!
Ihr liebet einerlei Liebchen-
jetzt hat das Liedel ein End'.

Las hermanas

Nosotras dos hermanas, hermosas como somos,
de rostro tan parecido,
como ningún huevo se parece a otro
ninguna estrella a otra.

Nosotras dos hermanas, hermosas como somos,
tenemos castaño el cabello;
si lo trenzas en una sola trenza
no se distingue uno de otro.

Nosotras dos hermanas, hermosas como somos,
llevamos los mismos vestidos,
paseamos por la pradera
y cantamos cogidas de la mano.

Nosotras dos hermanas, hermosas como somos,
hilamos con el mismo afán,
nos sentamos en la misma rueca
y dormimos en la misma cama.

¡Oh vosotras dos hermanas, hermosas como sois!
¡Cómo han cambiado las cosas!
Amáis las dos al mismo-
y aquí se acabó la canción.

Phänomen (Goethe)

*Wenn zu der Regenwand
Phöbus sich gattet,
gleich steht ein Bogenrand
farbig beschattet.*

*Im Nebel gleichen Kreis
seh' ich gezogen
doch Himmelsbogen.*

*So sollst du, muntrer Greis,
dich nicht betrüben;
sind gleich die Haare weiss,
doch wirst du lieben.*

Die Boten der Liebe (Populär Bohemia)

*Wieviel schon der Boten
Flogen die Pfade
vom Walde herunter,
Boten der Treu';
trugen mir Briefchen
dort aus der Ferne,
trugen mir Briefchen
vom Liebsten herbei!*

*Wieviel schon der Lüfte
wehten vom Morgen,
wehten bis Abends
so schnell ohne Ruh',
trugen mir Küßchen
von kühligen Wasser,
trugen mir Küßchen
vom Liebsten berzul!*

*Wie wiegten die Halme
aufgrünenden Bergen,
wie wiegten die Ähren
auf Feldern sich leis,
mein goldenes Liebchen,
lispelten alle,
mein goldenes Liebchen
ich lieb dich so heiß.*

Fenómeno

Cuando al muro de lluvia
se une Febo
hay al instante un arco
multicolor.

En la niebla el mismo círculo
veo trazado,
el arco ahora es blanco,
pero es celeste.

Por eso, animoso anciano,
no te entristezcas;
aunque tu pelo es blanco,
puedes amar.

Los mensajeros del amor

Cuántos mensajeros
volaron por los senderos
que descienden desde el bosque,
mensajeros de la fidelidad;
¡Me trajeron cartas
de tierras lejanas
me trajeron cartas de amor!

¡Cuántas brisas soplaron
desde el alba
hasta la noche,
tan rápidas, sin descanso,
me trajeron besos,
desde las aguas frescas,
me trajeron besos
de mi amor!

¡Cómo se mecían las hierbas
en los montes verdes,
cómo se acunaban las espigas
en los campos en silencio,
mi rubia doncella,
susurraban todas,
mi rubia doncella,
te amo con ardor.

Jägerlied (Candidus)

*Jäger, was jagst du die Häselein-
die Häselein?*

*Häselein jag' ich, das muss so sein-
das muss so sein.*

*Jäger, was steht dir im Auge dein-
im Auge dein?*

*Tränen wohl sind es, das muss so sein-
das muss so sein!*

*Jäger, was hast du im Herzelein-
im Herzelein?*

*Liebe und Leiden, das muss so sein-
das muss so sein.*

*Jäger, wann holst du dein Liebchen heim-
dein Liebcheiz heim?*

*Nimmer, ach nimmer, das muss so sein-
das muss so sein!*

Canción del cazador

Cazador, ¿por qué persigues a los conejillos-
a los conejillos?

Cazo conejillos, y así ha de ser-
y así ha de ser.

Cazador, ¿qué tienes en tus ojos-
en tus ojos?

¡Serán lágrimas, y así ha de ser-
y así ha de ser!

Cazador, ¿qué tienes en tu corazoncito-
en tu corazoncito?

Amor y dolor, y así ha de ser-
y así ha de ser.

Cazador, ¿cuándo llevas a tu amada al hogar-
a tu amada al hogar?

¡Nunca, ay, nunca, y así ha de ser-
y así ha de ser!

Hüt du dich (Des Knaben Wunderhorn)

*Ich weiss Mädlein hübsch, und fein, hüt du dich!
es kann wohl falsch und freundlich sein, hüt du dich!
vertrau ihr nicht, sie narret dich.*

*Sie hat zwei äuglein, die sind braun, hüt du dich!
sie werden dich verliebt anschauen, hüt du dich!
vertrau ihr nicht, sie narret dich.*

*Sie hat ein lichtgoldfarbnes Haar, hüt du dich!
und was sie red't, das ist nicht wahr, hüt du dich!
vertrau ihr nicht, sie narret dich.*

*Sie hat zwei Brüstlein, die sind weiss, hüt du dich!
sie legts hervor mit allem Fleiss, hüt du dich!
vertrau ihr nicht, sie narret dich.*

*Sie gibt, dir'n Kränzlein fein gemacht, hüt du dich!
für einen Narrn wirst du geacht! Hüt du dich!
vertrau ihr nicht, sie narret dich.*

Ten cuidado

Sé de una niña hermosa y delicada, ¡ten cuidado!,
puede ser amable y falsa, ¡ten cuidado!,
no confíes en ella, se burla de ti.

Tiene los ojillos que son castaños, ¡ten cuidado!,
te mirarán enamorados, ¡ten cuidado!,
no confíes en ella, se burla de ti.

Tiene el pelo de oro claro, ¡ten cuidado!,
y lo que dice no es verdad, ¡ten cuidado!,
no confíes en ella, se burla de ti.

Tiene los pechos blancos, ¡ten cuidado!,
los exhibe con mucho arte, ¡ten cuidado!,
no confíes en ella, se burla de ti.

Te regala una corona muy bien trenzada, ¡ten cuidado!
te considera un tonto, ¡ten cuidado!,
no confíes en ella, se burla de ti.

Klosterfräulein (Kerner)

*Ach, ach ich armes Klosterfräulein!
O Mutter, was hast du gemacht!
Lenz ging am Gitter vorüber
und hat mir kein Blümlein gebracht!*

*Ach, ach, wie weit hier unten
zwei Schäflein gehen im Tal.
Viel Glück, ihr Schäflein, ihr sähet
den Frühling zum ersten Mal.*

*Ach, ach, wie weit hier oben
zwei Vöglein fliegen in Ruh'!
Viel Glück, ihr Vöglein, ihr flieget
der besseren Heimat zu.*

Canonesa (Pupila de una abadía)

¡Ay, ay, pobre de mí aquí encerrada!
¡Oh madre!, ¿qué es lo que has hecho?
¡La primavera pasó ante mi reja
y no me trajo ni una florecilla!

¡Ay, ay, allá abajo a lo lejos
dos ovejitas retozan en el valle!
Os deseo suerte, ovejitas, habéis visto
la primavera por vez primera.

¡Ay, ay, qué lejos aquí arriba
dos pajarillos vuelan con calma!
Os deseo suerte, pajarillos, voláis
hacia la patria mejor.

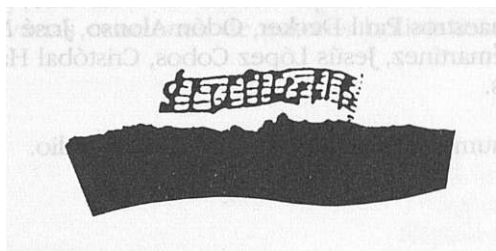
Weg der Liebe (Herder; Parte primera)

Über die Berge, über die Wellen,
unter den Gräbern, unter den Quellen,
über Fluten und Seen, in der Abgründe Steg,
über Felsen, über Höhen, find't Liebe den Weg!
In Ritzen, in Falten,
wo der Feu'rworm nicht liegt,
in Höhlen, in Spalten,
wo die Fliege nicht kriecht,
wo Mücken nicht fliegen
und schlüpfen hinweg,
kommt Liebe, sie wird siegen
und findet den Weg!
Sprecht, Amor sei nimmer
zu fürchten, das Kind,
lacht über ihn nimmer, als Flüchtling, aisblind,
und schliesst ihn durch Riegel
vom Taglicht hinweg;
durch Schlösser und Siegel
find't Liebe den Weg.
Wenn Phönix und Adler
sich unter euch beugt,
wenn Drache, wenn Tiger
gefällig sich neigt,
die Löwin lässt kriegen
den Raub sich hinweg;
kommt Liebe, sie wird siegen
und finden den Weg.



Camino del amor

Por encima de las montañas y de las olas,
a través de surcos y manantiales,
por los torrentes y lagos,
en el sendero de los abismos,
por encima de las rocas y de las cimas,
¡el amor encontrará su camino!
En grietas y hendiduras
donde no cabe el gusano,
en cavernas y quebraduras,
donde no penetra una mosca,
donde no vuelan los mosquitos y se escapan,
¡allí llegará el amor y triunfará!
¡y encontrará el camino!
Podéis decir que el niño Amor no es terrible,
podéis burlaros de él, por fugitivo, por ciego,
y apartarlo de la luz del sol
con cerraduras y sellos,
¡el amor encontrará el camino!
Aunque el fénix y el águila se rindan a vuestros pies,
aunque el dragón se incline complaciente ante el tigre,
aunque la leona se deje arrebatar su rapiña;
vendrá el amor, triunfará y encontrará el camino.



ADELINA ÁLVAREZ

Nacida en Cartagena, comienza la carrera de Canto en el Conservatorio Municipal de Valencia, completando su formación en la Escuela Superior de Canto de Madrid. Alumna de Teresa Tourné, Valentín Elcoro y Miguel Zanetti.

Interpreta el roll de Rosina de *El Barbero de Sevilla*, de Rossini, formando parte de la compañía Opera Estudio, en los festivales de ópera de San Sebastián y La Coruña y en otras ciudades como Sevilla, Murcia, Valencia.

En 1982, dentro del Festival Internacional de Música y Danza de Granada, participa junto a la Orquesta y Coro Nacional de España, bajo la dirección de C. Halffter, en el estreno de la obra de Juan Alfonso García *Paraíso cerrado*, que más tarde vuelve a interpretar en el Teatro Real.

Dentro de las programaciones del Centro para la Difusión de la Música Contemporánea, ha participado en el estreno en España de la *Opera ele cuatro notas*, de T. Johnson; *Poemas*, de B. Furrer, y *El guardián de la posibilidad*, de M. Sotelo, siendo estas dos últimas en colaboración con el Grupo Círculo.

Ha dado numerosos recitales, entre los que destacan el de Música y Poesía para la Universidad Complutense de Madrid, y el Concierto Homenaje que le fue ofrecido en 1987 al compositor Antón García Abril por la Generalitat de Valencia.

En repetidas ocasiones ha actuado con las orquestas Nacional de España, Sinfónica de Madrid y Sinfónica de Valladolid, siendo dirigida por los maestros Paul Decker, Odón Alonso, José María Franco Gil, Luis Remartínez, Jesús López Cobos, Cristóbal Halffter y José Luis Termes.

Ha realizado numerosas grabaciones de disco y radio.

SILVIA LLIVINSON

Nació en Buenos Aires (Argentina) y es española por matrimonio. Cursó la carrera de Canto en el Conservatorio Municipal «Manuel de Falla» de su ciudad natal.

Fue becada por el Mozarteum Argentino para estudiar en la Escuela Superior de Canto de Madrid, perfeccionando Técnica Vocal con Julián Molina.

Ha cantado en los festivales de Opera de Madrid y La Coruña. En Argentina y Brasil dio numerosos recitales de Heder y música de cámara, así como en Madrid, en la Fundación Juan March y Caja Postal.

En el Teatro Real, y bajo la batuta de Franz Paul Decker, actuó en *La Walkyria*, de Wagner, y con Jesús López Cobos en el estreno español de *Manfred*, de Schumann. También en el Teatro Real y más tarde en la Sala de Cámara del Auditorio Nacional, interpretó varias cantatas de Bach.

Formó parte del elenco de solistas que con la *Atlántida*, de Falla, inauguró el Auditorio Nacional bajo la dirección de Jesús López Cobos. Para el Centro de Difusión de la Música Contemporánea participó en el estreno español de la *Opera de cuatro notas*, de Tom Johnson, y colaboró con el Grupo Círculo, bajo la dirección de José Luis Temes, en el Premio 1990 de Jóvenes Compositores.

Fue contratada por el Festival de Pollenga para cantar la *Misa in Tempore Belli*, de Haydn. Ha grabado *Die Musikalische Exequiem*, de Schütz, y otro disco de «Música Boliviana de Concierto» donde interpreta varias canciones de autores bolivianos contemporáneos.

VALENTÍN ELCORO

Nació en la República Argentina. Realizó sus estudios de Piano con Jorge Fanelli y Vicente Scaramuzza.

Ha actuado para las más prestigiosas instituciones musicales argentinas y ha efectuado grabaciones para radio y televisión de Buenos Aires.

Desde 1974 es profesor de Repertorio en la Escuela Superior de Canto de Madrid y ha actuado con destacadas figuras de la lírica española tanto en conciertos como en grabaciones para RNE y TVE.



SÁBADO, 25 DE ENERO

P R O G R A M A

Canciones populares de Inglaterra, Escocia, Gales e Irlanda
(arregladas para dos voces, violín, violonchelo y piano por
Ludwig van Beethoven, 1770-1827)

God save the King (Inglaterra)

Constancy (Gales)

Sion, the son of Evan (Gales)

The dream (Gales)

The monks of Bangor's march (Gales)

Behold my love how green the groves (Escocia)

The Highland Watch (Escocia)

The Elfin fairies (Irlanda)

Oh! Would I were but that sweet linnet (Irlanda)

In vain to this desert my fate I deplore (Irlanda)

They bid me slight my Dermot dear (Irlanda)

Sweet power of song (Irlanda)

What shall I do to shew how much I love her? (Irlanda)

I dream'd I lay where flowr's (Irlanda)

Oh!, thou hapless soldier (Irlanda)

Wife, children and friends (Irlanda)

Farewell bliss and farewell Nancy (Irlanda)

El árbol de Diana

Soprano: *Ana Leoz*

Barítono: *Luis Alvarez*

Violín: *Isabel Serrano*

Violonchelo: *Tomás Garrido*

Piano: *Pedro Mariné*

TEXTOS DE LAS OBRAS CANTADAS

God save the King! (Carey)

*God save our Lord the King!
Long live our gracious King!
God save the King!*

*Send him victorious,
happy and glorious,
long to reign over us,
God save the King!*

*O Lord, our God, arise,
scatter his enemies
and make them fall!*

*Confound their polities,
frustrate their knavish tricks,
on thee our hopes we fix,
God save us all!*

*Thy choicest gifts in store,
on him he pleased to pour,
long may he reign!*

*May he defend our laws,
and ever give us cause,
to sing, with heart and voice,
God save the King!*

Dios salve al Rey

Dios salve al Rey, nuestro Señor,
larga vida a nuestro agraciado Rey,
Dios salve al Rey.

Veámosle victorioso,
feliz y dichoso,
reinando largos años sobre nosotros,
Dios salve al Rey.

Oh Dios, Señor nuestro, despierta,
dispersa a sus enemigos
y hazlos caer.

Confunde sus designios,
frustra sus aviesas tretas,
en ti confiamos,
Dios nos salve a todos.

Otórgale complacido
los mejores dones de tu gracia,
que reine largos días.

Que defienda nuestras leyes,
que siempre sea causa
de que cantemos, con la voz y el
Dios salve al Rey. [corazón,

Constancy (Burns)

*Tho' cruel fate should bid as part
as far's the pole and line,
her dear idea round my heart
would tenderly entwine.*

*Tho' mountains frown, and deserts howl,
and oceans roll between;
yet, dearer than my deathless soul,
I still would love my Jean.*

Constancia

El cruel hado debería ser considerado como parte integrante,
como la caña y el sedal;
su querida imagen entrelazada
tiernamente en mi corazón.

Las montañas se estremecen, el desierto ulula
y los océanos se agitan;
y yo, más querido que mi alma inmortal,
seguiré amando a mi Jean.

Sion, the son of Evan.

The chace of the Wolf (Mrs. Grant)

Hear the shouts of Evan's son!
See the gallant chace begun!
Lo the deer affrighted run
up you mountain's side.

Check your speed ye timorous
savely rest and cease your fear,
or boldly on your cliffs appear
and bear you autlers high!

Deep trough yonder tangling
see the felon Wolfpursued,
straining hard, and streaming
Sion's hounds are nigh!

See the woodland savage grim,
boney, gaunt, and large of limb,
furious plunge, and fearless
o'er the water wide.

Hear the woods resounding far,
hark the distant din of war,
see th' impatient hunter dare
conways swelling tide.

Evan's son pursues the foe,
see his ardent visage glow!
Now he speeds the mortal blow,
see the savage die!

**Sion, el hijo de Evan.
La caza del lobo**

¡Oíd, los disparos del hijo de Evan!
¡Ved, ha comenzado la gallarda
caza!

Ved el ciervo que asustado huye
a las montañas.

Ten cuidado, ciervo asustadizo,
descansa tranquilo y deja de
o muéstrate intrépido sobre tus
y ondea al alto tu cornamenta.

Y allá en el fondo del enmarañado
ved al astuto lobo perseguido;
esforzándose al máximo, chorreando
los perros de Sion se acercan.

Ved el gesto hosco de la fiera del
flaca, huesuda y de largos
tirarse furiosamente al agua y
de un lado a otro del río.

Oíd el pavoroso ulular del bosque,
escuchad el sonido lejano de la
ved cómo el impaciente cazador
sobre la henchida ola.

El hijo de Evan persigue la presa,
¡mirad cómo brilla su ardiente
Se apresura a disparar su dardo
¡ved cómo muere la fiera!

The dream (*David of Gwillim*)

*Last night worn with anguish that tortur'd my breast,
when my senses benumb'd I at length sunk to rest;
the passion that waking had ruled o'er my mind
still woke in my dreams iohere it roo'd unconfin'd.*

*Methought that myfair one, o'ercome by my pain,
assented at length to reward herfond swain;
and soon at the altar she stood by my side,
to the priest I already <•/ will- had replied.*

*Her reply I awaited with transport of soul,
when, death to my hopes!, did the matin bell toll,
I started, awoke, and with horror I found,
Twos a dream that maliciously fled at the sound.*

El sueño

Anoche sentí una angustia que torturaba mi pecho,
cuando mis sentidos se nublaron y me hundí en el sopor;
la pasión que, despierto, arrasaba mi mente,
volvió a surgir en mis sueños, en los que campaba a sus anchas.

Pero mi bella, vencida por mi dolor,
accedió al fin a recompensar a su enamorado galán;
y pronto estuvo ante el altar a mi lado
cuando yo respondía al cura «Sí quiero».

Esperé su respuesta, mi alma transportada,
cuando, ¡oh desgracia mía!, sonó el despertador;
me fui despertando y comprobé con horror
que era un sueño que, ladino, había volado con el sonido de la
[campana.

The monks of Bangor's march (Walter Scott)

When the heathen trumpet's clang
round beleaguer'd Chester rang,
veiled nun and friar grey
march'd from Bangor's fair

[abbey:

High their holy anthem sounds,
Cestria's vale the hymn rebounds,
floating down the sylvan Dee.

O miserere Domine!

On, the long procession goes,
glory round their crosses glows,
and the virgin-mother mild
in their peaceful banner smiled;
Who could think such saintly
doom 'd to feel unhallow'd

[band

[hand?

Such was the divine decree.

O miserere Domine!

Bands that masses only sung,
hands that censers only swung,
met the northern bow and bill,
heard the war-cry, wild and

[shrill:

Woe to Brockmael's feeble hand,
woe to Olfrid's bloody brand,
woe to Saxon cruelty.

O miserere Domine!

Marcha de los monjes de Bangor

Cuando sonaron las paganas
[trompetas
alrededor del ejército sitiado en
[Chester,
una monja cubierta por su velo y

[un hermano gris
salieron de la abadía de Bangor.
Fuerte su santo himno resuena,
flotando sobre la selva de Dee.
¡Oh miserere Domine!

Sigue la larga procesión,
sus emees brillan, rodeadas de la
y la suave virgen madre [gloria,
sonríe desde su pacífico

[estandarte.
¿Quién pensaría que esta banda de
[santos

es una banda de guerreros?

Tal es el destino divino.

¡Oh miserere Domine!

Bandas que las masas cantaron,
manos que los censores cortaron,
tensaron del norte la flecha en el
[arco,

oid el cruel y salvaje grito de
¡Ay de la débil mano de [guerra:
[Brockmael!

¡Ay de la sangrienta estirpe de
¡Ay de la crueldad sajona! [Olfrid!
¡Oh miserere Domine!

The Elfin fairies (David Thomson)

We fairylves in secret dells,
all day contrive our magic spells,
till sable night o'er cast the sky,
then through the airy regions fly,
by Cynthia's light so clear:

Around the earth ere dawn of
[day,
on high we win our easy way;
sometimes the lawns to earth
[inviting,
on the velvet turfa lighting;
so light o'erpliant stalks we fleet,
the blade scarce bends beneath
[our feet,
but shakes as if for fear.

And if no bus'ness calls from
[home
around the wheeling globe to
[roam;
we to some flow'ry meadow
[stray,
and sing and dance the night
around our Fairy Queen, [away,
Then we our mushroom board
[prepare,
the gather'd sweets of flow'rs our
[fare,
the dewy nectar round distilling,
all our hairbell goblets filling;
good night we say, then sink to
[rest
upon some lily's downy beast,
by mortal eyes unseen.

Las hadas de Elfin

Nosotras las hadas, en secretas
[reuniones
todo el día decimos nuestros
[conjuros
hasta que la oscura noche cubre el
[cielo,
y entonces por el aire volamos
hasta la claridad de Cinthia
y seguimos rodeando la tierra
[hasta el ocaso;
así seguimos nuestro fácil camino.
A veces, cuando la verde pradera
[nos invita,
paseamos nuestra luz por su
[terciopelo.
Así nos columpiamos en los tallos
[que se balancean,
que gráciles se doblan bajo
[nuestros pies,
temblando como si tuvieran miedo.

Y si no tenemos que hacer en casa
vagamos alrededor del globo que
[gira;
nos perdemos por floridos
[vericuetos
y cantamos y bailamos toda la
[noche
alrededor de la Reina de las Hadas.
Después, sobre la mesa de un
[champiñón preparamos
nuestra comida de dulces y flores,
destilando su aljofarado néctar
y llenando con él nuestros cálices.
Decimos: «Buenas noches», y nos
[vamos a descansar
debajo del bulbo de algún lirio,
donde nadie nos vea.

In vain to this desert my fate I deplore (Mrs. Grant-Burns)

*In vain to this desert my fate I deplore,
for dark is the wildwood, and bleak is the shore;
the rude blasts I hear, and the white waves I see,
but nought that gives shelter or comfort to me.*

*Ah!, long has all joy in my bosom grown cold,
and darkly the future through tears I behold;
forsaken and friendless my burden I bear,
and the sweet voice of pity ne'er sounds in my ear.*

En vano deploro mi inmerecida suerte

En vano deploro mi inmerecida suerte,
pues negro es el bosque y yerma es la orilla;
oigo fieros rugidos y veo blancas olas,
pero nada que me alivie ni me conforte.

¡Ah!, hace mucho que la alegría de mi pecho se ha enfriado
y contemplo el futuro oscuro a través de mis lágrimas;
solo y sin amigos soporto mi carga;
la dulce voz de la piedad jamás suena en mis oídos.

They bid me slight my Dermot dear (*William Smyth*)

*They bid me slight my Dermot dear,
for he's of low degree,
while I my lady's maid am here,
and of the quality.
But if my mother woidd not grieve,
and if the truth were known,
wellpleas'd ivould I this castle leave,
and live for him alone.*

*My lady, who is very kind,
to me will sometimes call,
and talk of love ivith scoffing mind,
and say 'tis folly all.
Ah!, words like these are finely said,
and may my lady please,
for she her own trice love has wed,
and has her heart at ease.*

*But I remember well I known,
how mourn'd this lady gay,
when first my lord was fore'd to go
to battle far away.
Poor lady!, then I saw them pan,
her tears I saw them fall;
oh, then, the true love in her heart,
oh, was it folly all.*

Pretenden que desprecie a mi querido Dermot

Pretenden que desprecie a mi querido Dermot
porque es pequeño,
mientras que yo, la doncella de mi señora, estoy aquí
y soy más.

Pero si mi madre no se entristeciera
y si se supiese la verdad,
con gusto dejaría este castillo
para vivir sola con él.

Mi señora, que es muy gentil,
a veces me llama
y me habla de amor con cuchufletas,
diciendo que todo esto es ridículo.
¡Ah, es muy fácil decir estas cosas!,
y puede que agraden a mi señora
porque ella se ha casado con su verdadero amor
y su corazón descansa en él.

Pero yo recuerdo, y todos lo saben,
lo triste que estaba esta señora
la primera vez que mi señor se vio obligado
a ir a la guerra.
¡Pobre señora! Después le vi partir
y vi cómo le caían las lágrimas.
Ah, entonces el verdadero amor de su corazón
resultó también ridículo.

Sweet power of song (Joanna Baillie)

*Sweet Power of Song!, that canst impart,
to lowland swain or mountaineer,
a gladness thrilling through the heart,
a joy so tender and so dear.*

*Sweet Power!, that on a foreign strand
canst the rough soldier's bosom move,
with feelings of his native land,
as gentle as an infant's love.*

*Sweet Power!, that makest youthful heads
with thistle, leek, or shamrock crown'd,
nod proudly as the carol sheds
its spirit through the social round.*

*Sweet Power!, that cheer'st the daily toil
of cottage maid, or beldame poor,
the ploughman on the furrow'd soil,
or herdboy on the lonely moor.*

Dulce fuerza de la canción

¡Dulce fuerza de la canción!, que no puede transmitir
al zagal del valle o de la montaña
un escalofrío de alegría en su corazón,
una alegría tan tierna y tan querida!

¡Dulce fuerza!, que haces que las jóvenes cabezas,
coronadas de cardo, mirto y acedera,
se agiten con orgullo a medida que la música
va invadiendo su espíritu en el corro.

¡Dulce fuerza!, que avivas el afán diario
de la doncella o de la vieja bruja,
del labrador que ara su tierra
o del pastorcillo en el solitario páramo.

What shall I do to shew how much I love her? (Anonimo)

*What shall I do to shew how much I love her?
Thoughts that oppress me, o how can I tell?
Will my soft passion be able to move her?
Language is wanting, when loving so well.
Can sighs and tears, in their silence, betoken
half the distress this fond bosom must know?
Or will she melt when a true heart is broken,
Weeping, too late, o'er lost lover's woe.*

*Is there a grace comes notplyful before her?
Is there a virtue, and not in her train?
Is there a swain but delights to adore her?
Pains she a heart but it boasts of her chain?
Could I believe she'd prevent my undoing,
life's gayest fancies the hope should renew;
Or could I think she'd bepleas'd with my ruin,
death should persuade her my sorrows are true!*

¿Qué haré para demostrarle lo mucho que la quiero?

¿Qué haré para demostrarle lo mucho que la quiero?
Pensamientos que me oprimen, ¿cómo los podré expresar?
¿Será mi dulce pasión capaz de conmoverla?
Cuando se ama así, sobran las palabras.
¿Pueden las lágrimas y suspiros, en su silencio, presagiar
sólo la mitad de la pena que embarga mi pecho?
¿O se derretirá ella cuando se rompa mi corazón,
llorando, demasiado tarde, por el amante perdido?

¿Hay alguna gracia que no quede oscurecida ante la suya?
¿Hay alguna virtud que no le pertenezca?
¿Hay algún enamorado que no quiera adorarla a ella?
¿Hay algún corazón prisionero que quiera librarse de sus cadenas?
Si creyera que ella habría evitado mi aniquilación,
la esperanza renovarí­a las mayores alegrías de la vida.
Si creyera que a ella le agradaría mi ruina
la muerte la convencería de que mis penas son de verdad.

I dream'd I lay where flowr's (*Burns*)

*I dream'd I lay where flowr's were springing,
gaily in the sunny beam;
I listen'd to the wild birds singing,
by a falling chrystal stream.
At once the sky grew black and darking,
while through the woods the whirlwinds rave,
the trees with aged armswere warring,
across the swelling drumlie wave.*

*Such was my life's deceitful morning,
such the pleasures I enjoy'd:
but long ere noon loud tempest storming,
all myflow'ry bliss destroy'd.
Though fickle fortune has deceiv'd me,
promised fair, and perfom'd but ill,
of many a joy and hope hereav'd me,
I bear a heart shall support me still.*

Soñé que yacía donde las flores

Soñé que yacía donde las flores brotan,
alegres bajo los rayos del sol;
oigo cantar a los pájaros salvajes,
a través de una cascada de cristal.
De repente el cielo se pone oscuro, casi negro,
mientras en el bosque giran los remolinos
y luchan los árboles de añosas ramas
contra las olas que se hinchan y retumban.

Tal fue mi decepción por la mañana,
tales los placeres de que había disfrutado;
pero grande fue también la tempestad a mediodía:
todo el hechizo de mis flores, destrozado.
Aunque la voluble fortuna me ha engañado,
prometiéndome bienes y dándome sólo males,
despojándome de toda alegría y esperanza,
sé que mi corazón será capaz de soportarlo todo.

Oh!, thou hapless soldier (*W. Smyth*)

*Oh!, thou hapless soldier,
left unseen to moidder
here on the lonely plain.
Far thy comrades flying,
lost, abandon'd, dying
here on the lonely plain.
Faint and none to cheer thee,
moaning, none to hear thee,
dying, and none near thee
on this lonely plain.
No fond tears fall o'er thee,
no fond hearts deplore thee,
here on the lonely plain.*

*Power!, ambition!, glory!
Read we then your story
here on the lonely plain.
Some fond maid is sighing
for her hero lying
here on the lonely plain.
Never, hapless soldier,
fated to behold her,
left unseen to moulder
on this lonely plain.
No fond tears fall o'er thee,
no fond hearts deplore thee,
here on the lonely plain.*

¡Oh, desdichado soldado!

¡Oh, desdichado soldado!,
pudriéndote escondido
aquí, en la solitaria llanura.
Lejos de tus camaradas,
perdido, abandonado, muriéndote
aquí, en la solitaria llanura.
Desfalleces y nadie te cuida,
lloras y nadie te consuela,
mueres y no hay nadie cerca,
aquí, en la solitaria llanura.
No corren por ti piadosas lágrimas,
no lloran por ti piadosos
[corazones,
aquí, en la solitaria llanura.

¡Poder, ambición, gloria!
Después leeremos tu historia
aquí, en la solitaria llanura.
Alguna doncella enamorada
[suspirando
por su héroe que yace
aquí, en la solitaria llanura.
Nunca, desdichado soldado
la volverás a contemplar,
te pudrirás escondido
aquí, en la solitaria llanura.
No corren por ti piadosas lágrimas,
no lloran por ti piadosos
[corazones,
aquí, en la solitaria llanura.

Wife, children and friends (W. R. Spencer)

*When the blackletter'd list to the gods was presented,
the list of what Fate to each mortal intends,
at the long string of ills a kind Goddess retented,
and slipt in three blessings: wife, children and friends.
In vain surly Pluto maintain'd he was chealed;
for justice divine could not compass it ends:
the scheme of man's penance be swore was defeated
for earth becomes heaven with wife, children and friends.*

*The soldier whose deeds live immortal in story,
whom duty to far distant latitudes sends,
with transport would barter ivohle ages of glory,
for one happy day with wife, children and friends.
Though vallour still glows in his life's waning embers,
the deathwounced tar who his colours defends,
drops a tear of regret, as he, dying remembers,
bow blest was his home with wife, children and friends.*

*Though spice breathing gales o'er his carravan hover,
though round him Arabia's whole fragrance ascends,
the merchant still thinks of the woodbines that cover,
the bower where he sat with wife, children and friends.
The clayspring of youth, still unclouded by sorrow,
alone on itself for enjoyment depends:
but drear is the twilight of age, if it borrow
no warmth from the smiles of wife, children and friends.*

Esposa, hijos y amigos

Cuando fue presentada a los dioses la lista, con adornadas letras,
la lista de lo que el Hado tiene reservado a cada mortal,
de la larga lista de males una diosa salvó
y reservó tres bendiciones: esposa, hijos y amigos.
En vano pretendió Plutón que le habían engañado,
pues la justicia divina no se avino a sus fines:
los males destinados al hombre fueron mitigados
y la tierra se convirtió en cielo gracias a la esposa, los hijos y amigos.

El soldado cuyas hazañas inmortales resiste la historia,
cuyo deber le envía a lejanas tierras,
con gusto trocaría todo el cúmulo de su gloria
por un solo día feliz con su esposa, hijos y amigos.
Cuando el valor aún brilla entre los últimos rescoldos de su vida,
herido ya de muerte por defender su bandera,
derrama una lágrima de nostalgia mientras, moribundo, recuerda
su bendita casa con su esposa, hijos y amigos.

Mientras brisas perfumadas soplan sobre su caravana,
aunque se ve envuelto por todos los perfumes de Arabia,
el mercader sigue pensando en las madre selvas que cubren
la pérgola donde se sentaba con su mujer, sus hijos y amigos.
La fuente de la juventud, libre aún de las nubes de la pena,
sólo depende de sí misma para gozar;
pero triste sería el ocaso de la edad si no le quedara
el calor de las sonrisas de la esposa, los hijos y amigos.

Farewell bliss, and farewell Nancy (Mrs. Grant-Burns)

Farewell bliss and farewell Nancy,
farewell fleeting joys offancy;
hopes and fears and sighs that
[anguish
now give place to cureless
[anguish.

Why did I so fondly love thee?
Why to mutual passion move thee?
Why to wearing sorrow bring
[thee?
Why let causeless slander sting
[thee?

Gazing on my precious treasure,
lost in reckless dreams of pleasure,
thy unspotted heart possessing,
grasping at the promis'd blessing,
pouring out my soul before thee,
living only to adore thee.
Could I see the tempest brewing?
Could I dread the blast of ruin?

Had we never lov'd so kindly;
had we never lov'd so blindly,
never met, or never parted,
we had ne'er been broken
[hearted.

Faretheewell, thou first and
[fairest,
farethewell thou best and dearest;
one fond kiss, and then we sever,
one farewell, alas!, for ever.

Adiós dicha, adiós Nancy

Adiós, dicha y adiós, Nancy,
adiós, fugaces alegrías de la
[fantasía;
esperanzas, temores y lánguidos
[suspiros
que dejáis vuestro lugar a la cruel
[angustia.
¿Por qué te amé tan locamente?
¿Por qué te dejaste llevar de la
[pasión?
¿Por qué te embarga tan profunda
¿Por qué te atormenta una [pena?
[calumnia sin causa?

Buscando entre mis preciosos
[tesoros,
perdido en temerarios sueños de
[placer,
dueño de tu inmaculado corazón,
esperando la prometida bendición,
volcando mi alma ante ti,
viviendo sólo para adorarte,
¿podría esperar que se gestara la
[tempestad?
¿Podría temer que estallara mi
[ruina?

Ojalá nunca hubiéramos amado
[tanto,
ojalá nunca hubiéramos sido tan
[ciegos,
nunca nos hubiéramos unido,
[nunca separado,
y no se hubiera roto nuestro
[corazón.

Adiós, la primera y la más
[hermosa;
adiós, la mejor y la más querida;
un último beso y nos separaremos,
otra vez adiós, ay, para siempre.

ANA MARÍA LEOZ

Estudia Piano y Organo en el Real Conservatorio de Madrid, centro donde igualmente revalida sus estudios de Canto que realiza bajo la dirección de su padre, Esteban Leoz. Sigue posteriormente cursos de especialización con Isabel Penagos, Lola Rodríguez Aragón y Miguel Zanetti.

Ha colaborado con agrupaciones como Orquesta Nacional de España, Orquesta de RTV, Sinfónicas de Madrid, Bilbao, Valladolid, Tenerife, Berlín, Orquesta Arbós, bajo la dirección de Moreno Buendía, Odón Alonso, Ernesto Halffter, Max Bragado, Peter Frank, Ricardo Muti, Luis Remartínez. También ha mantenido una estrecha colaboración con diversos grupos de cámara como Cuarteto Renacimiento, Solistas de Catalunya, Agrupación de Cámara de Madrid, o La Stravaganza, participando en diversas producciones de la compañía Opera Cómica de Madrid.

Como intérprete de música española ha llevado a cabo diversas giras por el extranjero, habiendo actuado en Portugal, Francia, Italia, Corea del Norte, China y Polonia.

Tiene realizadas diversas grabaciones radiofónicas y discográficas, entre otras para la firma Philips, así como para TVE.

Es profesora de la Escuela Superior de Canto de Madrid.

LUIS ÁLVAREZ

Ha sido miembro fundador del Seminario de Estudios de la Música Antigua y colabora asiduamente con los conjuntos Hesperión XX, La Stravaganza y Pro Mvsica Antiqua de Madrid.

Es solista habitual en las temporadas de conciertos de las principales orquestas españolas y ha intervenido en importantes festivales, como los de Granada, Cuenca, Holanda, «Casals» de Puerto Rico, Festival de París y Otoño de Madrid, entre otros.

Estudioso de la música escénica española del siglo XVIII y miembro fundador de la Opera Cómica de Madrid, con la que ha interpretado *Viva la Opera*, de Donizetti; *Las labradoras de Murcia*, de Rodríguez de Hita; *El sombrero de paja de Italia*, de Niño Rota; y *Così fan tutte*, de Mozart.

En sendas producciones del Teatro Lírico Nacional ha estrenado *Sin demonio no bay fortuna*, de Jorge Fernández Guerra; *Fígaro*, de José Ramón Encinar, y *El viajero indiscreto*, de Luis de Pablo.

ISABEL SERRANO

Nace en León, donde inicia sus estudios musicales, prosiguiéndolos en Valladolid, ciudad en la que obtiene los títulos de Violín y Canto, compaginando estos estudios con los de Filosofía y Letras.

Estudia en Madrid con Polina Kotliarskaya, interesándose por la música antigua y realizando varios cursos con Chiara Banchini y Lucy van Dael.

Becada por la Fundación Juan March, estudia en el Conservatorio de Amsterdam con Jaap Schroeder y en el Real Conservatorio de La Haya con Sigiswald Kuijkan.

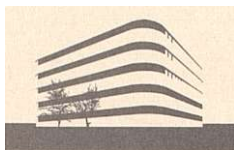
Ha sido concertino de la Camerata de Madrid y primer violín del Cuarteto Soler. Actualmente colabora con grupos como la Chapelle Royal de París, Les Arts Florissants, Capella Reial de Barcelona, New Consort de Holanda. Pertenece a La Stravaganza, Zarabanda, siendo miembro asimismo de la Orquesta Sinfónica de Madrid (Orquesta Arbós).

Actualmente es profesora de violín barroco en el Curso de Música Barroca y Rococó de San Lorenzo de El Escorial.

*La Fundación Juan March,
creada en 1955, es una institución con finalidades culturales y científicas,
situada entre las más importantes de Europa por su patrimonio
y por sus actividades.*

*En el campo musical organiza
regularmente ciclos de conciertos monográficos, recitales didácticos para
jóvenes (a los que asisten cada curso más de 25.000 escolares),
conciertos en homenaje a destacadas figuras, aulas de reestrenos,
encargos a autores y otras modalidades.*

*Su actividad musical se extiende a diversos lugares de España.
En su sede de Madrid tiene abierta a los investigadores una
Biblioteca de Música Española Contemporánea.*



Fundación Juan March

Castellò, 77. Teléf. 435 42 40
28006 Madrid

Salón de Actos.

12 horas.

Entrada libre.